

DK 31 B23 (μτφ. Δ. Κούρτοβικ)

ὡς δ' ὅποτεν γραφῆες ἀναθήματα ποικίλλωσιν
ἀνέρες ἀμφὶ τέχνης ὑπὸ μήτιος εὖ δεδαῶτε,
οἷτ' ἐπεὶ οὖν μάρψωσι πολύχροα φάρμακα χερσίν,
ἀρμονίῃ μείζαντε τὰ μὲν πλέω, ἄλλα δ' ἐλάσσω,
ἐκ τῶν εἶδεα πᾶσιν ἀλίγκια πορσύνουσι,
δένδρεά τε κτίζοντε καὶ ἀνέρας ἠδὲ γυναῖκας
θῆράς τ' οἰωνούς τε καὶ ὕδατοθρέμμονας ἰχθῦς
καὶ τε θεοὺς δολιχαίωνας τιμῆισι φερίστους·
οὕτω μὴ σ' ἀπάτη φρένα καινύτω ἄλλοθεν εἶναι
θνητῶν, ὅσσα γε δῆλα γεγάκασιν ἄσπετα, πηγῆν,
ἀλλὰ τορῶς ταῦτ' ἴσθι, θεοῦ πάρα μῦθον ἀκούσας.

Ὅπως ὅταν στολίζουσιν τ' ἀναθήματα οἱ ζωγράφοι,
ἀνδρες πιδέξιοι καὶ γοργόστροφοὶ στὴν τέχνη τους,
ὅταν πιάνουσιν στὰ χέρια τους πολύχρωμες βαφές,
ἀρμονικὰ ἀνακατεύοντας περσότερο ἀπ' τὴν μίαν, λιγότερο ἀπ' τὴν ἄλλη,
φτιάχνουσιν μορφές που μοιάζουσιν μ' ὅλα,
δέντρα καὶ ἀνδρες καὶ γυναῖκες,
θηρία πουλιά καὶ νερόθρεφτα ψάρια
καὶ θεοὺς μακρόβιους, πρώτους στὶς τιμές.
Μη σε πλανῆσει λοιπὸν ἡ ἀπάτη καὶ φανταστεῖς πως ἄλλη
εἶναι ἡ πηγὴ τῶν ἀμέτρητων θνητῶν πραγμάτων που γύρω βλέπεις,
παρὰ βάλ' τὰ καλὰ στὸ νοῦ σου αὐτά, γιατί θεοῦ τὸ λόγο ἀκούσες.

DK 31 B71 (μτφ. Γ. Τζαβάρρα)

εἰ δέ τί σοι περὶ τῶνδε λιπόξυλος ἔπλετο πίστις,
πῶς ὕδατος γαίης τε καὶ αἰθέρος ἡελίου τε
κιρναμένων εἶδη τε γενοῖατο χροῖά τε θνητῶν
τόσσ', ὅσα νῦν γεγάσσι συναρμοσθέντ' Ἀφροδίτη ...

Εἴαν ἀκόμα ἡ πίστις σου γι' αὐτά εἶναι λειψή,
Πῶς ἀπ' τὸ νερό καὶ τὴ γῆ, ἀπ' τὸν αἰθέρα καὶ τὸν ἥλιο
Με σμίξιμο γεννιώνται τόσες μορφές καὶ χρώματα θνητῶν,
Ὅσες τώρα προέκυψαν συναρμοσμένες ἀπ' τὴν Ἀφροδίτη...

DK 31 B96 (trans. B. Inwood)

ἡ δὲ χθὼν ἐπίηρος ἐν εὐστέρνοις χοάνοισι
τῶ δύο τῶν ὀκτῶ μερέων λάχε Νήστιδος αἴγλης,
τέσσαρα δ' Ἡφαίστιο· τὰ δ' ὀστέα λευκὰ γέγοντο
Ἀρμονίης κόλλησις ἀρηρότα θεσπεσίηθεν.

And pleasant earth in her well-built channels
received two parts of gleaming Nestis out of the eight
and four of Hephaistos; and they become white bones
fitted together with the divine glues of harmony.

AETIUS 1.15.3 = DK 31 A92

Ἐ. χρῶμα εἶναι ἀπεφαίνετο τὸ τοῖς πόροις τῆς ὄψεως ἐναρμόττον.
τέτταρα δὲ τοῖς στοιχείοις ἰσάριθμα, λευκὸν μέλαν ἐρυθρὸν ὀχρὸν.